

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PENTECOSTE

SOLENNITÀ

MESSA DEL GIORNO

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 19 MAGGIO 2024

RITI DI INTRODUZIONE

Antifona d'ingresso

La schola:

Sap 1, 7

VIII

R. Spi-ri- tus Domi-ni * reple-vit orbem

terra-rum, al- le- lu- ia.

Lo Spirito del Signore ha ri-empito l'universo, alleluia. The Spirit of the Lord has filled the whole world, alleluia.

L'assemblea ripete:

Spiritus Domini replevit orbem terrarum, alleluia.

La schola:

Sal 103, 1ab. 30-31. 33-35

1. Benedic, anima mea, Domino.
Domine Deus meus, magnificatus es vehementer! R.
2. Emittes spiritum tuum, et creabuntur,
et renovabis faciem terræ. R.
3. Sit gloria Domini in sæculum;
lætetur Dominus in operibus suis. R.
4. Cantabo Domino in vita mea,
psallam Deo meo quamdiu sum. R.

5. Iucundum sit ei eloquium meum,
ego vero delectabor in Domino. **R.**

6. Deficiant peccatores a terra
et iniqui, ita ut non sint.
Benedic, anima mea, Domino. **R.**

Benedici il Signore, anima mia! Sei tanto grande, Signore, mio Dio! *Bless the Lord, my soul! Lord God, how great you are!*

Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra. *You send forth your spirit, they are created; and you renew the face of the earth.*

Sia per sempre la gloria del Signore; gioisca il Signore delle sue opere. *May the glory of the Lord last for ever! May the Lord rejoice in his works!*

Voglio cantare al Signore finché ho vita, cantare inni al mio Dio finché esisto. *I will sing to the Lord all my life, make music to my God while I live.*

A lui sia gradito il mio canto, io gioirò nel Signore. *May my thoughts be pleasing to him. I find my joy in the Lord.*

Scompaiano i peccatori dalla terra e i malvagi non esistano più. Benedici il Signore, anima mia. *Let sinners vanish from the earth and the wicked exist no more. Bless the Lord, my soul.*

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
per celebrare degnamente i santi misteri,
riconosciamo i nostri peccati.

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Pausa di silenzio.

Il cantore:



Pietà di noi, Si - gno - re.

L'assemblea:



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

Have mercy on us, O Lord. For we have sinned against you.

Gloria
(Lux et origo)


Il cantore: *La schola:*

IV



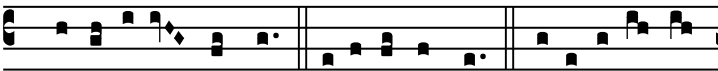
Glo-ri- a in excel-sis De- o et in ter-

L'assemblea:




ra pax ho-mi-nibus bonæ vo-lunta- tis. Laudamus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*




be-ne-di-ci- mus te, ado-ramus te, glo-ri- fi-ca-mus

L'assemblea:




te, gra-ti- as a-gimus ti- bi propter magnam glo-

La schola:



ri- am tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ- le-stis, De- us

L'assemblea:



Pa- ter omni-po- tens. Domine Fi- li Uni-ge- ni- te, Ie-

La schola:



su Chris- te, Do- mi- ne De- us, Agnus De- i, Fi-

L'assemblea:



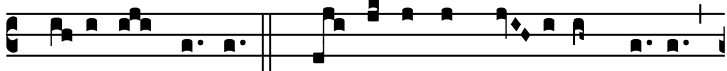
li- us Pa- tris, qui tol- lis pec- ca- ta mun- di, mi- se- re- re

La schola:



no- bis; qui tol- lis pec- ca- ta mundi, susci- pe depre- ca-

L'assemblea:



ti- o- nem nostram. Qui se- des ad dex- te- ram Pa- tris,

La schola:



mi- se- re- re no- bis. Quo- ni- am tu so- lus Sanctus,

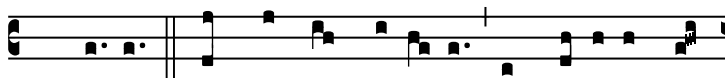
L'assemblea:

La schola:



tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Altissimus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-

La schola e l'assemblea:



i Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che nel mistero della Pentecoste santifichi la tua Chiesa in ogni popolo e nazione, diffondi sino ai confini della terra i doni dello Spirito Santo, e rinnova anche oggi nel cuore dei credenti i prodigi che nella tua bontà hai operato agli inizi della predicazione del Vangelo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who by the mystery of today's great feast sanctify your whole Church in every people and nation, pour out, we pray, the gifts of the Holy Spirit across the face of the earth and, with the divine grace that was at work when the Gospel was first proclaimed, fill now once more the hearts of believers.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Tutti furono colmati di Spirito Santo
e cominciarono a parlare.*

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles

2, 1-11

Al cumplirse el día de Pentecostés, estaban todos juntos en el mismo lugar. De repente, se produjo desde el cielo un estruendo, como de viento que soplaba fuertemente, y llenó toda la casa donde se encontraban sentados. Vieron aparecer unas lenguas, como llamadas, que se dividían, posándose encima de cada uno de ellos. Se llenaron todos de Espíritu Santo y empezaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les concedía manifestarse.

Residían entonces en Jerusalén judíos devotos venidos de todos los pueblos que hay bajo el cielo. Al oírse este ruido, acudió la multitud y quedaron desconcertados, porque cada uno los oía hablar en su propia lengua. Estaban todos estupefactos y admirados, diciendo:

«¿No son galileos todos esos que están hablando? Entonces, ¿cómo es que cada uno de nosotros los oímos hablar en nuestra lengua nativa?

Entre nosotros hay partos, medos, elamitas y habitantes de Mesopotamia, de Judea y Capadocia, del Ponto y Asia, de Frigia y Panfilia, de Egipto y de la zona de Libia que limita con Cirene; hay ciudadanos romanos forasteros, tanto judíos como prosélitos; también hay cretenses y árabes; y cada uno los oímos hablar de las grandezas de Dios en nuestra propia lengua».



Dagli Atti degli Apostoli

Mentre stava compiendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempì tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi. Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti;

A reading from the Acts of the Apostles

When Pentecost day came round, the apostles had all met in one room, when suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, the noise of which filled the entire house in which they were sitting; and something appeared to them that seemed like tongues of fire; these separated and came to rest on the head of each of them. They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak foreign languages as the Spirit gave them the gift of speech.

Now there were devout men living in Jerusalem from every nation under heaven, and at this sound they all assembled, each one bewildered to hear these men speaking his own language. They were amazed and astonished. 'Surely' they said 'all these men speaking are Galileans? How does it happen that each of us hears them in his own native language?

abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».

Parthians, Medes and Elamites; people from Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya round Cyrene; as well as visitors from Rome—Jews and proselytes alike—Creteans and Arabs; we hear them preaching in our own language about the marvels of God.'

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 103



R. Man - da il tuo Spi - ri - to, Si - gno - re, a
rin - no - va - re la ter - ra.

*Send forth your spirit, O
Lord, and renew the face of
the earth.*

L'assemblea ripete:

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

1. Benedici il Signore, anima mia!
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!
Quante sono le tue opere, Signore!
Le hai fatte tutte con saggezza;
la terra è piena delle tue creature. **R.**

*Bless the Lord, my soul! Lord
God, how great you are,
how many are your works,
O Lord! The earth is full of
your riches.*

2. Togli loro il respiro: muoiono,
e ritornano nella loro polvere.
Mandi il tuo spirito, sono creati,
e rinnovi la faccia della terra. **R.**

*You take back your spirit,
they die, returning to the
dust from which they came.
You send forth your spirit,
they are created; and you
renew the face of the earth.*

3. Sia per sempre la gloria del Signore;
gioisca il Signore delle sue opere.
A lui sia gradito il mio canto,
io gioirò nel Signore. **R.**

*May the glory of the Lord
last for ever! May the Lord
rejoice in his works! May
my thoughts be pleasing
to him. I find my joy in
the Lord.*

Seconda lettura

Il frutto dello Spirito.

A reading from the letter of Saint Paul
to the Galatian **5, 16-25**

*Dalla lettera di san Paolo
apostolo ai Galati*

If you are guided by the Spirit you will
be in no danger of yielding to self-indul-
gence, since self-indulgence is the op-
posite of the Spirit, the Spirit is totally
against such a thing, and it is precisely be-
cause the two are so opposed that you do
not always carry out your good intentions.

*Fratelli, camminate sec-
ondo lo Spirito e non sarete
portati a soddisfare il de-
siderio della carne. La
carne infatti ha desideri
contrari allo Spirito e lo
Spirito ha desideri contrari
alla carne; queste cose si
oppongono a vicenda, sic-
ché voi non fate quello che
vorreste.*

If you are led by the Spirit, no law can touch you. When self-indulgence is at work the results are obvious: fornication, gross indecency and sexual irresponsibility; idolatry and sorcery; feuds and wrangling, jealousy, bad temper and quarrels; disagreements, factions, envy; drunkenness, orgies and similar things. I warn you now, as I warned you before: those who behave like this will not inherit the kingdom of God. What the Spirit brings is very different: love, joy, peace, patience, kindness, goodness, trustfulness, gentleness and self-control. There can be no law against things like that, of course. You cannot belong to Christ Jesus unless you crucify all self-indulgent passions and desires.

Since the Spirit is our life, let us be directed by the Spirit.



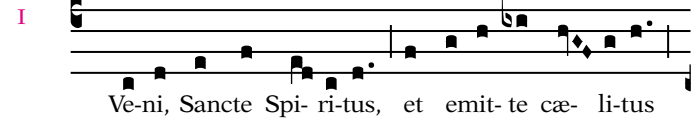
Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Ma se vi lasciate guidare dallo Spirito, non siete sotto la Legge. Del resto sono ben note le opere della carne: fornicazione, impurità, dissolutezza, idolatria, stregonerie, inimicizie, discordia, gelosia, dissensi, divisioni, fazioni, invidie, ubriachezze, orge e cose del genere. Riguardo a queste cose vi preavviso, come già ho detto: chi le compie non erediterà il regno di Dio. Il frutto dello Spirito invece è amore, gioia, pace, magnanimità, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé; contro queste cose non c'è Legge.

Quelli che sono di Cristo Gesù hanno crocifisso la carne con le sue passioni e i suoi desideri. Perciò se viviamo dello Spirito, camminiamo anche secondo lo Spirito.

Sequenza

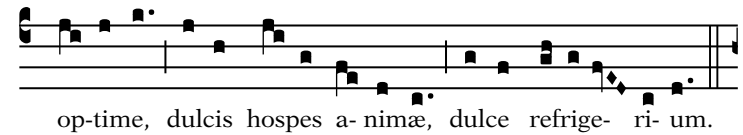
La schola:



L'assemblea:



La schola:



*Vieni, Santo Spirito,
manda a noi dal cielo
un raggio della tua luce.*

*Vieni, padre dei poveri,
viene, datore dei doni,
viene, luce dei cuori.*

*Consolatore perfetto,
ospite dolce dell'anima,
dolcissimo sollievo.*

*Holy Spirit, Lord of light,
from the clear celestial height
thy pure beaming radiance give.*

*Come, thou Father of the poor,
come with treasures which endure;
come, thou light of all that live!*

*Thou, of all consolors best,
thou, the soul's delighted guest,
dost refreshing peace bestow;*

L'assemblea:



In labo-re re-qui-es, in æstu tem-pe-ri-es, in fle-

La schola:



tu so-la-ci-um. O lux be-a-tis-sima, reple cordis

L'assemblea:



intima tu-o-rum fi-de-li-um. Si-ne tu-o nu-



mi-ne, ni-hil est in homi-ne, ni-hil est inno-xi-um.

*Nella fatica, riposo,
nella calura, riparo,
nel pianto, conforto.*

*O luce beatissima,
invadi nell'intimo
il cuore dei tuoi fedeli.*

*Senza la tua forza,
nulla è nell'uomo,
nulla senza colpa.*

*Thou in toil art comfort sweet;
pleasant coolness in the heat;
solace in the midst of woe.*

*Light immortal, light divine,
visit thou these hearts of thine,
and our inmost being fill:*

*If thou take thy grace away,
nothing pure in man will stay;
all his good is turned to ill.*

La schola:



La-va quod est sordi-dum, ri-ga quod est a-ri-dum, sa-

L'assemblea:

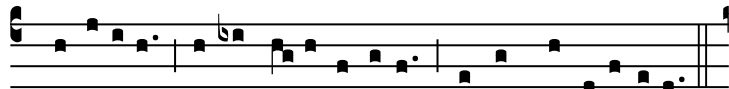


na quod est sauci-um. Flecte quod est ri-gi-dum, fo-ve

La schola:



quod est fri-gi-dum, re-ge quod est de-vi-um. Da tu-is



fi-de-libus, in te confi-dentibus, sacrum septena-ri-um.

*Lava ciò che è sordido,
bagna ciò che è arido,
sana ciò che sanguina.*

*Piega ciò che è rigido,
scalda ciò che è gelido,
drizza ciò che è sviato.*

*Dona ai tuoi fedeli,
che solo in te confidano
i tuoi santi doni.*

*Heal our wounds, our strength renew;
on our dryness pour thy dew;
wash the stains of guilt away:*

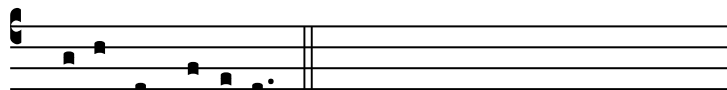
*Bend the stubborn heart and will;
melt the frozen, warm the chill;
guide the steps that go astray.*

*Thou, on us who evermore
thee confess and thee adore,
with thy sevenfold gifts descend:*

L'assemblea:



Da virtu-tis me-ri-tum, da sa-lu-tis ex-i-tum, da



per-enne gaudi- um.

*Dona virtù e premio,
dona morte santa,
dona gioia eterna.*

*Give us comfort when we die;
give us life with thee on high;
give us joys that never end.*

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



R. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Vieni, Santo Spirito,
riempi i cuori dei tuoi fedeli
e accendi in essi il fuoco del tuo amore.

*Come, Holy Spirit, fill the
hearts of your faithful and
kindle in them the fire of
your love.*

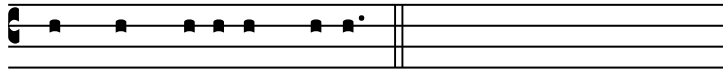
L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

*Lo Spirito di verità
vi guiderà a tutta la verità.*

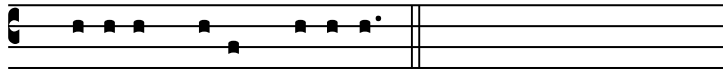
Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem 15, 26-27; 16, 12-15



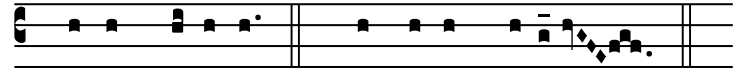
R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli: *Jesus said to his disciples: 'When the Advocate comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who issues from the Father, he will be my witness. And you too will be witnesses, because you have been with me from the outset.*

Molte cose ho ancora da dirvi, ma per il momento non siete capaci di portarne il peso. Quando verrà lui, lo Spirito della verità, vi guiderà a tutta la verità, perché non parlerà da se stesso, ma dirà tutto ciò che avrà udito e vi annuncerà le cose future. Egli mi glorificherà, perché prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà. Tutto quello che il Padre possiede è mio; per questo ho detto che prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà».

I still have many things to say to you but they would be too much for you now. But when the Spirit of truth comes he will lead you to the complete truth, since he will not be speaking as from himself but will say only what he has learnt; and he will tell you of the things to come. He will glorify me, since all he tells you will be taken from what is mine. Everything the Father has is mine; that is why I said:

All he tells you will be taken from what is mine.'



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V

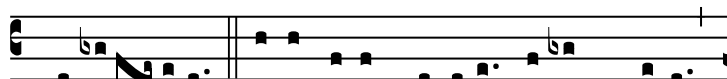


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



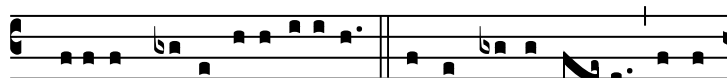
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



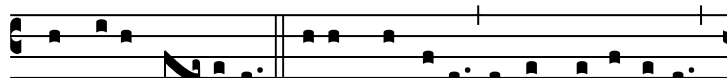
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



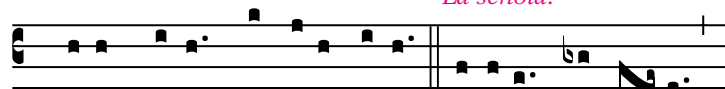
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:

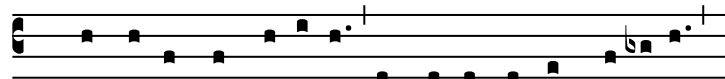


De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



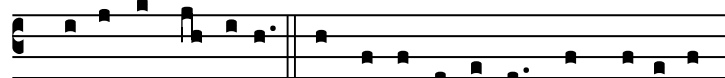
consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

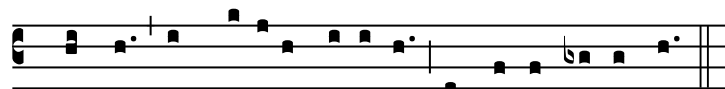


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:

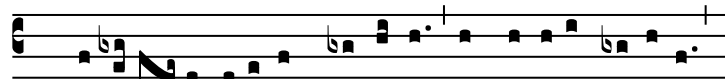


descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu




Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:




Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



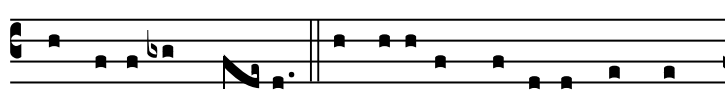
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:




secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:



ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

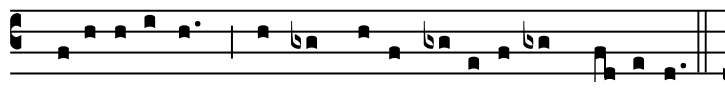


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et




vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:


Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.

L'assemblea:




Et unam, sanctam, catho- li- cam et aposto- li- cam Ec-

La schola:




cle- si- am. Confi- te- or unum bap- tisma in re-

L'assemblea:



missi- onem pecca- to- rum. Et exspecto re- surrecti-

La schola:



onem mortu- orum, et vi- tam ventu- ri sæ- cu- li.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,
animati dallo Spirito della Pentecoste
che sostiene la nostra preghiera,
supplichiamo con fiducia il Padre,
affinché ci custodisca
nell'amore di Cristo Signore.

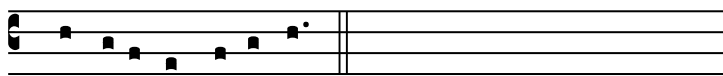
*Dear brothers and sisters,
guided by the Spirit of Pen-
tecost, who sustains our
prayer, let us confidently
implore the Father to keep
us in the love of Christ
the Lord.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

cinese

光明之父，
恳求祢以逾越奥迹的圣事圣化教会，
让教会得以在此尘世发扬友爱共融的恩典。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio. *Let us pray for God's Holy Church.*

Il Padre della luce, che santifica la Chiesa con i sacramenti pasquali, le conceda di far risplendere nel mondo la grazia della comunione fraterna. *May the Father of Light, who sanctifies the Church with the paschal sacraments, grant that through her the world may be resplendent with the grace of fraternal communion.*

Il diacono:

2. Oremus pro Papa et cunctis Ecclesiae pastoribus.

Preghiera in silenzio.

polacco

Niech Ojciec Niebieski,
który konsekruje misjonarzy Ewangelii,
sprawi, aby Papież Franciszek i Pasterze Kościoła
głosili z mocą orędzie Paschy Chrystusa na całym świecie.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per il Papa e tutti i pastori della Chiesa. *Let us pray for the Holy Father and all the pastors of the Church.*

Il Padre celeste, che consacra i missionari del Vangelo, conceda al Papa Francesco e ai pastori della Chiesa di portare ovunque nel mondo l'annuncio della Pasqua di Cristo. *May the Heavenly Father, who sends forth missionaries of the Gospel, grant that Pope Francis and the pastors of the Church may carry the Easter proclamation of Christ to the whole world.*

Il diacono:

3. Oremus pro publicis moderatoribus.

Preghiera in silenzio.

francese

Que le Père de la vie,
qui nourrit des pensées de paix pour toute l'humanité,
accorde aux dirigeants des nations
de toujours rechercher le dialogue et la concorde entre les peuples.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per i governanti. *Let us pray for government leaders.*

Il Padre della vita, che nutre pensieri di pace per l'umanità intera, conceda ai governanti delle nazioni di ricercare sempre il dialogo e la concordia tra i popoli. *May the Father of Life, who thinks thoughts of peace for all mankind, grant that government leaders may always seek dialogue and concord among peoples.*

Il diacono:

4. Oremus pro corpore et animo laborantibus.

Preghiera in silenzio.

filippino

Amang mahabagin,
na nangangalaga ng mga gawa ng kanyang mga kamay,
ipadama sa mga nagdurusa sa katawan at espiritu
ang iyong pag-aaruga at pagkalinga upang madama nila
ang pagiging malapit sa pamayanang Kristiyano.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per i sofferenti nel corpo e nello spirito. *Let us pray for those who suffer in body and spirit.*

Il Padre di ogni consolazione, che ha cura dell'opera delle sue mani, conceda ai sofferenti nel corpo e nello spirito di sentire la vicinanza della comunità cristiana. *May the Father of all consolation, who cares for the work of his hands, grant that those who suffer in body and spirit may know the closeness of the Christian community.*

Il diacono:

5. Oremus pro cunctis familiis.

Preghiera in silenzio.

swahili

Baba wa upendo,
ambaye hutoa karama za Roho wako Mtakatifu kwa ukarimu,
ruhusu familia kukua kwa furaha,
katika ukarimu na upendo wa kiinjili.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per tutte le famiglie. Let us pray for all families.

Il Padre dell'amore, che dispensa con larghezza i doni del suo Spirito, conceda alle famiglie di crescere nella gioia, nella benevolenza e nella carità evangelica. May the Father of love, who lavishly dispenses the gifts of his Spirit, grant that families may grow in joy, goodness and evangelical charity.

Il Santo Padre:

Ascolta, o Padre,
la preghiera della tua Chiesa
nel giorno consacrato dal dono del Paraclito:
concedici di crocifiggere la carne
con le sue passioni
per camminare secondo lo Spirito
del tuo Figlio.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Hear, O Father, the prayer of your Church on the day consecrated by the gift of the Paraclete: grant that we may crucify the flesh with its passions, in order to walk according to the Spirit of your Son, who lives and reigns forever and ever.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

CONFIRMA HOC, DEUS

La schola:

Sal 67, 29-30a

Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.
A templo sancto tuo, quod est in Ierusalem, alleluia.

Mostra, o Dio, la tua forza, conferma, o Dio, quanto hai fatto per noi! Per il tuo tempio, in Gerusalemme, alleluia. Show forth your might, O God, which you have shown for us. For the sake of your temple high in Jerusalem, alleluia.

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Sulle offerte

Il Celebrante:

Manda, o Padre,
lo Spirito Santo promesso dal tuo Figlio,
perché riveli pienamente ai nostri cuori
il mistero di questo sacrificio
e ci apra alla conoscenza
della verità tutta intera.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Grant, we pray, O Lord,
that, as promised by your
Son, the Holy Spirit may re-
veal to us more abundantly
the hidden mystery of this
sacrifice and graciously
lead us into all truth.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA

Prefazio

Il mistero della Pentecoste

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the
Lord our God.*

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to
give you thanks, Lord, holy
Father, almighty and eter-
nal God.*

Oggi hai portato a compimento
il mistero pasquale,
e su coloro che hai reso figli di adozione
in Cristo tuo Figlio
hai effuso lo Spirito Santo,
che agli albori della Chiesa nascente
ha rivelato a tutti i popoli
il mistero nascosto nei secoli
e ha riunito i linguaggi
della famiglia umana
nella professione dell'unica fede.

Per questo mistero,
nella pienezza della gioia pasquale,
l'umanità esulta su tutta la terra
e con l'assemblea degli angeli e dei santi
canta senza fine l'inno della tua gloria:

*For, bringing your Paschal
Mystery to completion, you
bestowed the Holy Spirit
today on those you made
your adopted children by
uniting them to your Only
Begotten Son. This same
Spirit, as the Church came
to birth, opened to all peo-
ples the knowledge of God
and brought together the
many languages of the
earth in profession of the
one faith.*

*Therefore, overcome with
paschal joy, every land,
every people exults in
your praise and even the
heavenly Powers, with the
angelic hosts, sing together
the unending hymn of your
glory, as they acclaim:*

Sanctus (Lux et origo)

IV *La schola: L'assemblea:*

Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De-

La schola:

us Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-ra glo-

L'assemblea: La schola:

ri- a tu- a. Ho-sanna in ex-cel-sis. Be-ne- dictus

L'assemblea:

qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-ni. Ho- sanna

in ex-cel- sis.

Preghiera Eucaristica III

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i concelebrenti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

**Prendete, e bevete tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-



miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della



tu-a ve-nu-ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Celebrante e i concelebrenti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascension
into heaven, and as we
look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to recon-
cile us to yourself, grant
that we, who are nour-
ished by the Body and
Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

Un concelebrente:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with
the most Blessed Virgin
Mary, Mother of God,
with blessed Joseph, her
Spouse, with your bless-
ed Apostles and glori-
ous Martyrs, and with
all the Saints, on whose
constant intercession in
your presence we rely for
unfailing help.*

Un altro concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno santissimo
in cui l'effusione del tuo Spirito
l'ha costituita sacramento di unità
per tutti i popoli.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

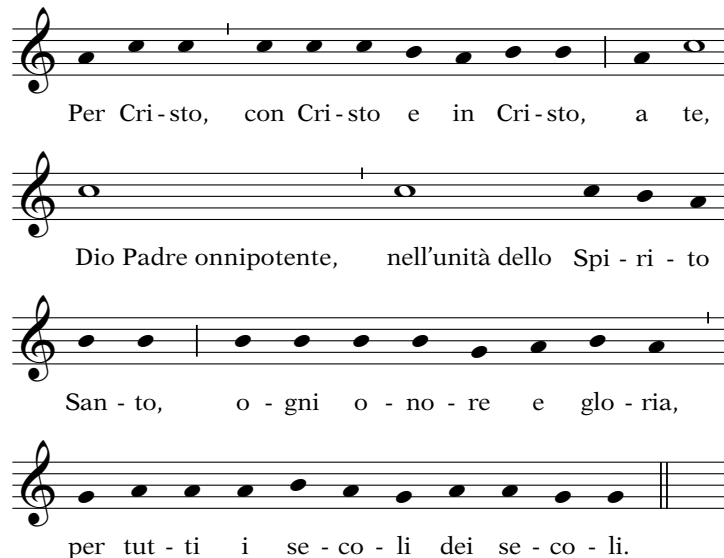
Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O
Lord, advance the peace
and salvation of all the
world. Be pleased to con-
firm in faith and char-
ity your pilgrim Church on
earth, with your servant
Francis our Pope, the Order
of Bishops, all the clergy,
and the entire people you
have gained for your own.*

*Listen graciously to the
prayers of this family,
whom you have sum-
moned before you: in your
compassion, O merciful
Father, gather to yourself
all your children scattered
throughout the world.*

*To our departed brothers
and sisters and to all who
were pleasing to you at their
passing from this life, give
kind admittance to your
kingdom. There we hope to
enjoy for ever the fullness of
your glory through Christ
our Lord, through whom
you bestow on the world all
that is good.*

Il Celebrante e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to
San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,
per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



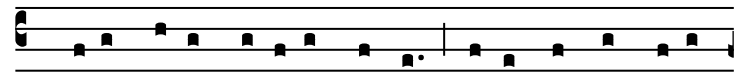
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
 tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
 concedi la pace ai nostri giorni,
 e con l'aiuto della tua misericordia
 vivremo sempre liberi dal peccato
 e sicuri da ogni turbamento,
 nell'attesa che si compia la beata speranza
 e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
 from every evil, graciously
 grant peace in our days,
 that, by the help of your
 mercy, we may be always
 free from sin and safe from
 all distress, as we await the
 blessed hope and the coming
 of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
 e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the
 power and the glory are
 yours now and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
 che hai detto ai tuoi apostoli:
 «Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
 non guardare ai nostri peccati,
 ma alla fede della tua Chiesa,
 e donale unità e pace
 secondo la tua volontà.
 Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
 to your Apostles: Peace I
 leave you, my peace I give
 you, look not on our sins,
 but on the faith of your
 Church, and graciously
 grant her peace and unity in
 accordance with your will.
 Who live and reign for ever
 and ever.*

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

*The peace of the Lord be
 with you always.*

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Nello Spirito del Cristo risorto,
 scambiatevi il dono della pace.

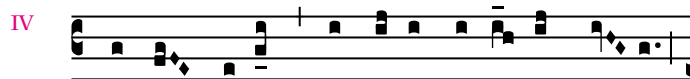
*Let us offer each other the
 sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Lux et origo)

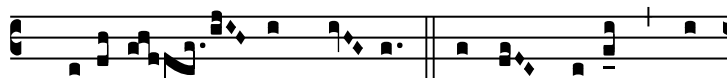
La schola:



Agnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta mun-di:

L'assemblea:

La schola:



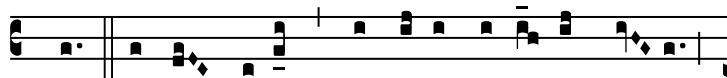
mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:



tol-lis pecca- ta mun-di: mi-se-re- re no-

La schola:



bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta mun-di:

L'assemblea:



do-na no- bis pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

At 2, 2. 4



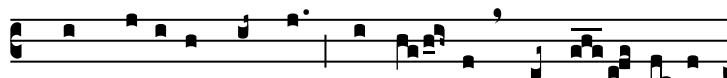
R. Factus est re-pente * de cæ-lo so- nus,



adve-ni- entis spi- ri- tus ve-he- mentis, u- bi e- rant



se- den- tes, alle- lu- ia: et reple- ti sunt om-



nes Spi- ri- tu Sancto, loquen- tes magna- li- a



De- i, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

Venne all'improvviso dal cielo un fragore, un vento che si abbatte impetuoso, dove stavano, alleluia; e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare delle grandi opere di Dio, alleluia, alleluia. Suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, where they were sitting, alleluia. They were all filled with the Holy Spirit and spoke of the marvels of God, alleluia, alleluia.

La schola:

Sal 67, 2

Exsurgit Deus, et dissipantur inimici eius; et fugiunt, qui oderunt eum, a facie eius. R.

Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici e fuggano davanti a lui quelli che lo odiano. Let God arise, let his foes be scattered. Let those who hate him flee before him.

LA LUCE PASQUALE RISPLENDE

La schola e l'assemblea:



1. La lu-ce pa-squa-le ri-splen - de; è



Cri - sto che il - lu - mi-na il mon - do! A -



sce-so al-la de-stra del Pa - dre, ci



do - na lo Spi - ri - to San - to.

The light of Easter shines; Christ brings light to the world! Ascended to the right hand of the Father, he grants us the Holy Spirit.

2. È luce da luce increata
il Verbo datore di fuoco;
dal Padre di luce inviato
per illuminare le genti.

*Light from light uncreated,
Word who bestows fire: sent
from the Father of light to
illumine the nations.*

3. Spuntò come stella radiosa,
araldo del giorno perenne;
il primo mattino del mondo
è giorno che più non tramonta.

*He shines forth like a radi-
ant star, herald of the eter-
nal day; dawn of the world,
day without end.*

4. È luce il calore dei cuori,
baciati dal fuoco di Cristo!
Il Sabato nuovo si apre;
è chiusa la porta di morte!

*He is light that warms
hearts kissed by the fire
of Christ! A new Sabbath
dawns; the door of death is
sealed!*

5. Di luce esplose il sepolcro,
il sole divino rifulge;
si erge lo sposo sul talamo
col suo vestimento nuziale.

*The tomb explodes with
light, the divine Sun shines
dazzling; the bridegroom
comes forth, robed in the
wedding garment.*

6. È questo quel giorno solenne
che annuncia agli Apostoli oranti
con lingue di vivido fuoco
che Dio è consolazione.

*This is the solemn day that
proclaims to the Apostles in
prayer by tongues of living
fire that God is consolation.*

7. La luce del Verbo si spande
pervasa di lucida ebbrezza;
la intende ogni lingua, ogni stirpe,
la Chiesa diventa sua voce.

*The light of the Word
spreads, bringing a joy in-
ebriating yet sober; every
tongue and every nation
understands it, the Church
becomes its voice.*

TU, FONTE VIVA

L'assemblea:



1. Tu, fon-te vi - va: chi ha se-te, be - va!



Fra - tel-lo buo - no, che rin-fran-chi il pas - so:



nes - su-no è so - lo se tu lo sor - reg - gi,



gran - de Si - gno - re!

*You are the living foun-
tain; drink, you who are
thirsty! Good brother, let
it refresh your journey: no
one is alone if you are his
strength, mighty Lord!*

2. Tu, pane vivo: chi ha fame, venga!
Se tu lo accogli, entrerà nel Regno:
sei tu la luce per l'eterna festa,
grande Signore!

*You are the living bread:
come, you who are hungry!
If you welcome him, he will
enter into the kingdom: you
are light for the eternal wed-
ding feast, mighty Lord!*

3. Tu, segno vivo: chi ti cerca, veda!
Una dimora troverà con gioia:
dentro l'aspetti, tu sarai l'amico,
grande Signore!

*You are the living sign: let
those who seek you see!
With joy, they will find a
dwelling-place: inside you
await them; you will be
their friend, mighty Lord!*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che doni alla tua Chiesa
la comunione ai beni del cielo,
custodisci in noi la tua grazia,
perché resti sempre vivo
il dono dello Spirito Santo
che abbiamo ricevuto
e questo cibo spirituale
giovì alla nostra salvezza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who bestow heaven-
ly gifts upon your Church,
safeguard, we pray, the
grace you have given, that
the gift of the Holy Spirit
poured out upon her may
retain all its force and that
this spiritual food may gain
her abundance of eternal
redemption.
Through Christ our Lord.*

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione solenne

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Santo Padre:

Dio, sorgente di ogni luce,
che ha illuminato i discepoli
con l'effusione dello Spirito consolatore,
vi rallegri con la sua benedizione
e vi colmi sempre dei doni del suo Spirito.

R. Amen.

*May God, the Father of
lights, who was pleased
to enlighten the disciples'
minds by the outpouring
of the Spirit, the Para-
clete, grant you gladness
by his blessing and make
you always abound with
the gifts of the same Spirit.*

Il Signore risorto
vi comunichi il fuoco dello Spirito
e vi illumini con la sua sapienza.

R. Amen.

*May the wondrous flame
that appeared above
the disciples, powerfully
cleanse your hearts from
every evil and pervade
them with its purify-
ing light.*

Lo Spirito Santo,
che ha riunito i popoli diversi
nell'unica Chiesa,
vi renda perseveranti nella fede
e gioiosi nella speranza
fino alla visione beata nel cielo.

R. Amen.

*And may God, who has
been pleased to unite
many tongues in the pro-
fession of one faith, give
you perseverance in that
same faith and, by be-
lieving, may you journey
from hope to clear vision.*

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

*And may the blessing of
almighty God, the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, come down on
you and remain with you
for ever.*

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



R. De- o gra-ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

*La Messa è finita: andate Go forth, the Mass is
in pace. Alleluia, alleluia. ended, alleluia, alleluia.*

*Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God, alle-
Alleluia, alleluia. luia, alleluia.*

Antifona mariana

REGINA CÆLI

La schola e l'assemblea:

VI



Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

*Regina dei cieli, rallegra- Queen of heaven, rejoice,
ti, alleluia: Cristo, che hai alleluia! for he whom you
portato nel grembo, alle- were worthy to bear, alle-
luia, è risorto, come aveva luia! has risen as he said,
promesso, alleluia. Pregha alleluia! Pray for us to
il Signore per noi, alleluia. God, alleluia!*

COPERTINA:

DISCESA DELLO SPIRITO SANTO
AFFRESCO (1492-1494)
PINTURICCHIO (PERUGIA, 1452 c. - SIENA, 1513)
APPARTAMENTO BORGIA
MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO
© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA